

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś wzbudził popłoch* u Sisery, wśród wszystkich jego rydwanów** i w całym jego obozie, przed ostrzem miecza, w obliczu Baraka, tak że Sisera zeskoczył z rydwanu i uciekał pieszo. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE tymczasem wzbudził popłoch w oddziałach Sisery, wśród jego rydwanów i wojska, przed walką z nadciągającym Barakiem, tak że Sisera zeskoczył z rydwanu i pieszo rzucił się do ucieczki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE rozgromił Siserę, wszystkie wozy oraz całe jego wojsko ostrzem miecza przed Barakiem, tak że Sisera zeskoczył z rydwanu i uciekał pieszo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poraził Pan Sysarę, i wszystkie wozy, i wszystko wojsko jego ostrzem miecza przed Barakiem, a skoczywszy Sysara z wozu, uciekał pieszo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przestraszył JAHWE Sisarę i wszystkie wozy jego, i wszytek lud paszczką miecza przed Barakiem tak barzo, że Sisara skoczywszy z woza pieszo uciekał,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Pan poraził przed Barakiem ostrzem miecza Siserę, wszystkie jego rydwany i całe wojsko. Sisera, zeskoczywszy ze swego rydwanu, uciekł pieszo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wzbudził Pan popłoch u Sysery i wśród wszystkich jego wozów, i w całym jego obozie przez Baraka, tak iż Sysera zeskoczył z wozu i uciekał pieszo,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas JAHWE poraził Siserę, wszystkie jego rydwany i całe wojsko, lękiem przed ostrzem miecza Baraka. Sisera zeskoczył z rydwanu i uciekł pieszo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE poraził Siserę lękiem przed mieczem Baraka, wszystkie wozy bojowe i całe wojsko. Sisera zeskoczył z wozu bojowego i uciekł pieszo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe poraził lękiem przed mieczem Baraka Siserę, wszystkie wozy bojowe i całe wojsko, tak że Sisera zeskoczył z wozu i uciekał pieszo.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY rozgromił ostrzem miecza Syserę przed Barakiem, wszystkie jego wozy i cały obóz, a Sysera zeskoczył z wozu oraz uciekał pieszo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I na oczach Baraka JAHWE zaczął ostrzem miecza wprawiać w zamieszanie Syserę i wszystkie jego rydwany wojenne, i cały obóz. W końcu Sysera zeskoczył z rydwanu i pieszo rzucił się do ucieczki.

¹⁾ wzbudził popłoch, מַחֲרָה , lub: wywołał zamieszanie, rozgromił.

²⁾ Lub: i wśród całej jazdy.